

пламенные строки

РАБОТАЯ в Славянской библиотеке в Праге, я заинтересовался переводами Некрасова на чешский язык. И вот что мне удалось выяснить. Знакомство Чехии с Некрасовым началось в 1850—1860 годы, еще при жизни поэта. Из «Писем о русской литературе» двоюродного брата Н. Г. Чернышевского А. Н. Пыпина, опубликованных в чешском журнале, там знали, что Некрасов — это поэт «гонимых и угнетенных».

Первым чешским переводом (1852) был его рассказ «Новоизобретенная привилегированная краска братьев Дирлинг и К°». А стихотворения Некрасова впервые перевел на чешский язык поэт и филолог В. Ганка. Тогда стали появляться и многие другие переводы из Некрасова и статьи о нем.



Мейснер, 1978, 10 экземпляров

В библиотеках Чехии можно увидеть первую книгу чешских переводов «Стихотворений Некрасова» (1876), подготовленную и изданную Г. Мейснером. С этой книгой связана малоизвестная страница из жизни Некрасова. Мейснер послал ее тяжело больному поэту в Петербург вместе с письмом (31.8. 1876 г.), в котором есть слова о желании и впредь «расширять честь Вашего славного духа и имени». Некрасов был тронут подарком и попросил А. Н. Пыпина ответить Мейснеру, а также отправить ему полное собрание своих стихотворений с собственноручной надписью: «Умираю медленно и мучительно». Часть письма Пыпина (от 19.2. 1877 г.) была опубликована в Чехии. Вот отрывок из него: «Пишу к Вам по просьбе Николая Алекс. Некрасова... Он был очень доволен появлению своих стихотворений на чешском языке и очень благодарен Вам за присылку публикации Вашего перевода...».

Если поэзия Некрасова будет занимать Вас и дальше, советую Вам достать первую книгу журнала «Отечественные записки» (где он вообще в последние годы печатает свои стихи) за 1877 г. Там найдете его «Последние песни» — так назвал он стихотворения, которые сочинил во время болезни. Эти

песни емки и очень печальны. Если стихотворения Некрасова нравятся чешским читателям, то эти «Песни» должны произвести впечатление на всех».

В последующие годы в переводах Некрасова, изучении и популяризации его творчества принимали участие видные представители чешской литературы: Я. Неруда, Й. Фрич, Я. Врхлицкий, Й. Сладек и другие. В 1877 г. известный поэт и революционный деятель (участник баррикадных боев в 1848 г.) Фрич писал, что из песен Некрасова «на головы эгоистов и угнетателей сыплются горячие искры». После 1945 года интерес к нему еще более возрос. В послевоенные годы сочинения Некрасова выходили в Чехословакии 10 раз. Последняя книга его стихотворений «Горькая муза» (переводы З. Бергровой, тексты Й. Стрныдела) вышла в Праге.

Л. КИШКИН,
ст. научный сотрудник
Института балканистики
и востоковедения АН
СССР.